

总主编 戴炜栋

上海紧缺人才培训工程教学系列丛书

英语高级口译资格证书考试

高级听力教程

第三版
THIRD EDITION

周国强 主编

*An Advanced Course of
English Listening*

W
®

外教社

上海外语教育出版社

SHANGHAI FOREIGN LANGUAGE EDUCATION PRESS

English Listening

上海紧缺人才培训工程教学系列丛书
英语高级口译资格证书考试

总主编 戴炜栋

高级听力教程

第三版

An Advanced Course of
English Listening

Third Edition

主编 周国强

编者 郭鸿杰 甘倍仪

上海外语教育出版社
SHANGHAI FOREIGN LANGUAGE EDUCATION PRESS

图书在版编目(CIP)数据

高级听力教程/周国强主编. —3版. —上海:上海外语教育出版社,2006

(上海紧缺人才培训工程教学系列丛书:英语高级口译资格证书考试/戴炜栋总主编)

ISBN 7-5446-0015-7

I. 高… II. 周… III. 英语-听说教学-资格考核-教材 IV. H319.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2006)第 020902 号

出版发行: 上海外语教育出版社

(上海外国语大学内) 邮编: 200083

电 话: 021-65425300 (总机)

电子邮箱: bookinfo@sflep.com.cn

网 址: <http://www.sflep.com.cn> <http://www.sflep.com>

责任编辑: 张亚东

印 刷: 常熟市人民印刷厂

经 销: 新华书店上海发行所

开 本: 890×1240 1/32 印张 15.125 字数 503 千字

版 次: 2006 年 8 月第 3 版 2006 年 8 月第 1 次印刷

印 数: 20 000 册

书 号: ISBN 7-5446-0015-7 / H · 0005

定 价: 24.00 元

本版图书如有印装质量问题,可向本社调换

总 序

由上海市人民政府教育卫生办公室、市成人教育委员会、中共上海市委组织部、市人事局联系组织编写的“九十年代上海紧缺人才培训工程教学系列丛书”将陆续出版。编写出版这套丛书是实施上海市紧缺人才培训工程的基础工作之一，对推动培养和造就适应上海经济建设和社会发展急需的专业技术人才必将起到积极的作用。

九十年代是振兴上海、开发浦东关键的十年。上海要成为国际经济、金融、贸易中心之一，成为长江流域经济发展的“龙头”，在很大程度上取决于上海能否有效地提高上海人的整体素质，能否培养和造就出一大批坚持为上海经济建设和社会发展服务，既懂经济、懂法律、懂外语，又善于经营管理，擅长国际竞争，适应社会主义市场经济新秩序的多层次专业技术人才。这已越来越成为广大上海人民的共同认识。

目前，上海人才的状况不容乐观，与经济建设和社会发展的需求矛盾日趋突出。它集中地表现在：社会主义市场经济的逐步确立、外向型经济的迅速发展、新兴产业的不断崛起和产业产品结构的适时调整，使原来习惯于在计划经济体制下工作的各类专业技术人才进入一个生疏的境地，使原来以面向国内市场为主的各类专业技术人才进入一个同时面向国内外市场并参与国际竞争的新天地，金融、旅游、房地产和许多高新技术产业又急切地呼唤一大批新的专业技术人才，加剧了本市专业人才总量不足、结构不合理的状况。此外，本市的从业人员和市民的外语水平与计算机的应用能力普遍不高。这种情况如不能迅速改变，必将会影响上海的经济走向世界，必将影响上海在国际经济、金融、贸易中的地位和在长江流域乃至全国经济发展中的作用。紧缺人才培训问题已引起上海市委、市政府的高度重视。

·“机不可失，时不再来。”我们要大力加强紧缺人才的培训工作和外

语、计算机的推广普及工作。鉴于此,及时出版丛书是当前形势之急需,其意义是深远的。诚然,要全面组织实施九十年代上海紧缺人才培训工程还有待于各有关方面的共同努力。

在“九十年代上海紧缺人才培训工程教学系列丛书”开始出版之际,感触颇多,简述代序。

谢丽娟

上海市副市长

序

处于新世纪的中国,改革开放不断深化和发展,对外交流日趋密切和频繁。作为国际大都市的上海与世界各国在经济、金融、贸易、文化、教育等领域的合作越来越多,对外语人才,特别是精通英语、并能熟练进行英汉互译的英语人才的需求也越来越大。为了适应这一需求,早在1995年,上海市便启动了“上海英语高级口译资格证书考试”项目。该项目由上海市委组织部、市人事局、市教育委员会和市成人教育委员会组织和确认,由上海市高校浦东继续教育中心具体负责,为“九十年代上海紧缺人才培训工程”项目之一。十余年来该项目成果斐然:考试规模不断扩大,考生人数、生源范围等不断发展;相关教程、培训等的普及性、社会认可度等不断增强。应该说,这个项目为培养更多高素质、高层次的英语口语译工作者,为推动上海经济和文化的发展做出了巨大贡献。

一个合格的口译工作者应具备扎实的语言功底,在听、说、读、写、译等方面都达到较高的水平。在该项目进行过程中,英语口语译资格证书教材编委会认真规划、精心编写了《高级翻译教程》、《高级听力教程》、《高级口语教程》、《高级口译教程》和《高级阅读教程》,分别供笔译、听力、口语、口译和阅读五门课程教学使用。这套教程因其目的明确、题材广泛、内容丰富、体例科学、新颖实用而广受欢迎。十余年来,为了保持教材的时代性和实用性,编委会已经组织专家学者进行过一次修订。2005年在广泛征求各方反馈意见的基础上,上海市高校浦东继续教育中心召开考试大纲和教程修订会议,组织相关编者进行第二次修订。各位编者广泛选材,精心编写,反复研讨,认真审核。修订后的教程进一步拓展了选材范围,更加注重内容的新颖性和应用性。如《高级口语教程》不仅包括语言学习、交际技巧、教育政策等内容,还介

绍了世博会、奥运精神、和谐社会等国际国内的热点问题。《高级口译教程》不仅涉及到中国改革、外交政策、文化交流等内容,还介绍了外事接待、大会发言、人物访谈等实用交际知识。同时,该套教程适应社会需求,强调理论与实践的有机融合。如《高级听力教程》增加了“英语高级口译资格证书考试笔试听力部分综述”,更新了4套模拟试题,以进一步提高学生的理论认识,帮助他们分析听力材料,掌握临战技能。《高级翻译教程》不仅设计了大量的英译汉、汉译英练习,还增加了“英语高级口译资格证书考试笔试翻译部分简介”和6套翻译考试模拟试题。这对于学生熟悉翻译技巧,提高翻译能力不无益处。

多年的培训和考试实践证明,这套教材编排得当、科学实用。学生经过严格的培训,切实熟悉教材内容和掌握相关技能之后,可以进一步提高自己的英语综合水平,适应笔试和口试的形式和要求,顺利通过“上海英语高级口译资格证书”考试。而这套教材的2006年修订版具有很强的针对性和实用性,不仅对通过参加培训考试以获得“上海英语高级口译资格证书”的读者十分有用,对于提高英语学习者的口译水平、综合能力和整体素质等也大有裨益,值得向广大英语爱好者推荐。该套教材的修订和再版将使“上海英语高级口译资格证书考试”项目日臻完善,为培养更多的新世纪外语紧缺人才做出贡献。

戴伟栋

上海外语口译资格证书考试委员会顾问

上海外国语大学校长

2005年11月

前 言

作为上海紧缺人才培训工程的一个重要项目,上海英语高级口译资格证书考试自 1995 年开考至今已举办 21 期,参考人数逐年增加,尤其是最近几年,每次参考人数都以两位数的百分比增加。参加 2005 年 9 月考试的人数超过 1.4 万,比 1995 年参加首次考试的 700 多人增加了 20 倍。历年参加上海英语高级口译资格证书考试的人数累计已超过 9 万,其中近 0.8 万多人通过考试并获得了上海英语高级口译资格证书。考点的设置除上海外已扩大至江苏(南京、苏州)、浙江(杭州、宁波)、湖北(武汉)、江西(南昌)、山东(青岛、烟台)、广东(深圳)等地。上海英语高级口译资格证书考试作为考核和遴选紧缺翻译人才的项目经受了时间的考验,引起社会广泛的关注,并得到了领导、专家、学者的高度肯定。

2004 年,原上海市教育委员会主任郑令德教授对上海市高校浦东继续教育中心(以下简称“中心”)组织和实施的上海外语口译资格证书培训和考试项目(项目)作了这样的评价:

“十多年来,‘中心’走的是一条不断努力超越自我、探索创新之路,走的是着力塑造品牌特色、依靠质量取胜之路,走的是依法依规管理、可持续发展之路。在当前培训市场竞争激烈,国外各种证书纷纷‘抢滩’我国继续教育市场的情况下,上海市外语口译资格证书培训与考试项目能得到人才市场的认可,广大学员的青睐,用人单位的欢迎,实属不易,值得庆贺。”

同年,以上海外国语大学校长戴炜栋教授为组长的专家评审组对上海外语口译资格证书培训和考试项目研究报告进行了评审。戴炜栋教授代表评审组作了这样的评价:

“经评审后,专家组一致认为:上海市外语口译资格证书培训和考

试项目以市场需求为导向,在考试中突出对‘综合能力’的评估,不断开拓创新,十年来考生人数持续增加,考试规模不断扩大,市场的认可度提高,该项目已走出上海,向海内外扩展,已成为一项重要的岗位资格证书。”

在项目的成功发展中,英语高级口译资格证书考试系列教程(以下简称“教程”)起了重要的作用。这套教程1996年8月由上海外语教育出版社出版发行,2000年经修订后又出版了第二版。教程着眼于为口译资格培训和考试服务,为培养口译人才服务,既强调从事口译工作所必须具备的英语综合运用能力的培养,又突出口译工作的特点和实际需要,目标明确,设计有创意,特点明显,内容新鲜,实用性强,因而受到广泛的欢迎。第二版自2000年发行以来多次重印,截至2005年6月,《高级口译教程》印刷了12次,印数接近21万册,《高级翻译教程》印刷了10次,印数达13万册;《高级听力教程》印刷了6次,印数达11万册;《高级口语教程》印刷了7次,印数近11万册;《高级阅读教程》印刷了8次,印数近10万册。

第二版出版已有5年多,这期间国际和国内形势发生了不少变化,教程部分内容需要更新,读者在使用教程过程中也提出了宝贵的意见和建议。为了使教程更好地为英语高级口译资格证书考试项目服务,作为这个项目的主办单位,上海市高校浦东继续教育中心和上海外语口译资格证书考试委员会于2005年决定修改第二版教程。同时为了在更高层面上实施教程的修改,聘请一直关心和支持外语口译资格证书考试项目的戴炜栋教授担任第三版教程的总主编。戴炜栋教授欣然接受聘任,对教程的修改给予了极大的关注,听取了有关英语高级口译资格证书考试大纲修订和教程修改工作的报告,并提出了重要的意见。他指出,教程用了5年,不少内容过时,必须修改;选材的面应扩展,量应增加;文化知识应作为重点。

在戴炜栋教授指导下,经过英语口译资格证书考试专家组讨论,确定了教程修改工作的基本思路,即:1. 修订英语高级口译资格证书考试大纲,使项目定位更准确,教程的修改向新编大纲靠拢;2. 原有的框架和体例不变;3. 内容需作大幅度调整,选材的面应扩展:一是根据项

目近年来的运行情况和口译工作的需要,有针对性地增加一些内容;二是注意时效性,充实近年来国际和国内的热点问题;4. 修改后的教程内容应更广泛、更典型,更好地体现英语高级口译的特点和要求,使用更方便。

为了实现这个目标,参与修改工作的专家殚精竭虑,精益求精。在专家们的努力下,修订后的教程体现了以上四条基本思路。首先,每本教程中课文更新的幅度一般都在1/3以上,《高级听力教程》的课文更换超过1/3,听译部分更换了半数以上的练习材料;《高级翻译教程》新的内容占总量近1/2;《高级口语教程》几乎更新了全部内容。其次,针对从事口译工作可能遇到的情况和需要,增加了一些内容。《高级口译教程》在“口译概论”部分增加了3节,即“口译的模式”、“口译的培训”和“口译的研究”;考虑到在贸易领域从事口译的人员很可能需要翻译一些与合同、协议书有关的内容,《高级翻译教程》的编者在中译英部分增加了“对外经济合同的一般条款”,与英译中部分的类似内容相呼应,引导参加培训和考试的学员注意和培养在商务和法律范围内进行翻译的能力。第三,鉴于口译工作的特点是接触到的永远是最新的语言表述形式,修改后的教程无论是题材还是语言对这一点体现得很充分。通过学习教程,学员可以接触到近年来国际和国内的热点问题及有关的背景知识,认识并掌握一些相应的语言表述形式。

教程的第一和第二版主编孙万彪和教程的编者周国强教授、梅德明教授、严诚忠教授、戚元方和陈德民教授齐心协力为教程的开发和发展做出了重要贡献。第三版教程仍由原编者担纲编写,其中听力、口译、口语教程还配有录音磁带,可以说第三版教程是在前两版基础上的提升和发扬光大。

对第三版教程的出版,上海外语教育出版社给予了全力支持,社长庄智象教授亲自过问和安排编辑出版事宜,各责任编辑为教程的出版不辞辛苦,认真负责,对他们高效率的工作,我们表示由衷的感谢。

上海外语口译资格证书考试委员会办公室的工作人员为教程的编写和出版做了大量不可或缺的事务性工作,有效保证了教程的修改得以顺利进行。

希望第三版教程的发行出版能进一步推动英语高级口译资格证书考试的发展,能为有志于从事口译工作的人们提供他们所需要的帮助和指导。对于教程中存在的问题和不足之处,欢迎专家、学者、使用教程的教师、学员和读者提出意见和批评,以便编者及时改进。

张永彪 编审

上海外语口译资格证书考试委员会副主任

2005年12月

编者的话

岁月不居。上海英语高级口译资格证书考试项目从1995年6月开考以来,如今已进入了第11个年头。从最初每次数百人应考已增加到每次上万人的规模,应该说这个项目对培养高级英语口译人才起了十分积极的作用。在这过程中,本教材于2000年曾修订过一次,当年12月出了第二版。转眼间,又过了5年,现在重加修订,作为第三版付梓。

《高级听力教程》根据考试大纲的要求,对第二版教材作了较大幅度的修订。有些单元全部重写,其他单元也更换了部分材料和练习,原有的模拟试题全部被新的4套模拟试题所替代。修改总量约是原书的一半。书前增加了一篇“英语高级口译资格证书考试笔试听力部分综述”,对近年的听力试题作了分析,对考生如何备考听力部分作了提示。这个综述是本版新加的。修订后的教材更注意原材料的真实度和现实性,题材广泛,练习形式多样。参加考试培训的考生和其他英语学习者使用了本教程后,在相对较短的时间内,能在原有基础上进一步提高英语听力,达到英语专业高年级学生的水平,基本符合英语高级口译资格证书考试听力部分规定的要求,为今后从事英语口译工作做好充分准备。考虑到考生今后可能从事的工作的性质,本书相当一部分材料涉及世界各国(主要是英语国家)的政治、经济、文化教育、社会生活、历史、地理、旅游等内容。

参加本教程修订工作的除本人外,还有上海交通大学外国语学院的郭鸿杰和甘倍仪。上海财经大学外语系的蔡少莲、上海交通大学外

国语学院的李龙帅也协助做了部分工作。

本书是编者在学校教学工作之余编就，囿于个人学识及可获材料，倘有疏漏失当之处，尚祈识家指正。

周国强

上海交通大学

2005年11月

使用说明

《高级听力教程》是按照上海市英语高级口译资格证书考试大纲听力部分的要求编写的,目的是使学生通过培训能基本达到参加英语高级口译资格证书考试的听力水平。

本教程共 16 单元,以每周一次(3 课时)计,可供使用 16 周。其中大部分单元分 6 部分,前 5 部分每部分提供 1—2 篇听力录音材料。每部分列出的词汇和注释可以在听录音前由学生预习或由教师略作讲解。除在练习要求中另行注明外,录音材料放一遍后即可做有关练习。但是,教师可根据学生的实际水平和录音材料的难易程度,重放录音 1—2 遍后再做练习。每单元的内容如多于课堂内能实际完成的,可布置作为课后作业,让学生自己完成。

每单元的最后部分均为“听译”,包括单句听译和段落听译两种。这样安排的原因是,听译是英语高级口译资格证书考试听力部分的四种基本题型之一,而国内其他英语测试听力部分均无此内容,大部分考生会对此感到陌生,从这几年考试的实际情况来看,听译也是考生觉得较难、得分较低的部分之一。读者对这部分练习应特别予以重视。听译的目的是测试学生的听力理解、短时记忆和及时翻译能力。在做句子听译练习时,单句录音一般可只放一遍,各句之间应留有间隙,让学生有时间翻译、书写。做段落翻译时,根据学生程度和内容深浅,录音可重放 1—2 遍,可让学生边听边做些记录。要求学生在充分理解原话的基础上,译出其主要内容,并不要求逐词翻译。

《高级听力教程》后附有 4 套模拟试题。其题型和要求与英语高级口译资格证书考试大纲的规定完全一致,难度大致相当,可供教师在培训的后阶段检测学生水平或供学生自测时使用。

本教程有 2 个附录。附录 1 是录音书面材料,附录 2 是单元练习答案。练习答案,特别是其中的汉语译文,仅供本教程使用者参考。在做练习前或听录音时不应翻阅这两个附录,以期达到更有效地提高本教程读者英语听力的目的。

目 录

英语高级口译资格证书考试笔试听力部分综述

1

Unit One

PART ONE	About Cambridge University	27
PART TWO	You Have Been at Cornell University ...	28
PART THREE	Women Teachers in Primary Schools	30
PART FOUR	When I Was at Harrow ...	31
PART FIVE	A Typical University Course in North America	33
PART SIX	Listening and Translation	36

Unit Two

PART ONE	Crime and Punishment	38
PART TWO	The Figures for Burglaries Have Risen Alarmingly ...	40
PART THREE	A Bank Robbery	42
PART FOUR	Neighborhood Watch	44
PART FIVE	What Happened during the Night?	46
PART SIX	Listening and Translation	48

Unit Three

PART ONE	Tourism in Britain	50
PART TWO	When Are You Planning on Traveling?	52

PART THREE	Stories about Travel	53
PART FOUR	Booking Accommodation	55
PART FIVE	Changes in Transportation	57
PART SIX	Listening and Translation	59

Unit Four

PART ONE	About a Language Test	61
PART TWO	What Makes a Good Language Learner?	62
PART THREE	Differences in North American English	64
PART FOUR	Functions of Language	67
PART FIVE	Learning Italian	69
PART SIX	Listening and Translation	70

Unit Five

PART ONE	Population in the European Union	72
PART TWO	Where to Find a Hospital Bed?	74
PART THREE	Television Ownership	76
PART FOUR	Volvo Earnings	77
PART FIVE	Have You Ever Called a Place for Help or Information . . .	79
PART SIX	Listening and Translation	80

Unit Six

PART ONE	Enquiring about a Job	82
PART TWO	Astronaut Wanted, No Experience Necessary	84
PART THREE	Their Jobs	84
PART FOUR	The Changing U. S. Job Market	87